



**First Sunday of Great Lent**  
**Celebration of The Sunday of Orthodoxy**  
**Fore-feast of the Annunciation of The Most Holy**  
**Lady, the Theotokos (Mother-of-God)**

Commemoration of Venerable Zachariah the Recluse of Egypt (IV century); St. Artemius, Bishop of Seleucia (I cent.); Venerable Zachariah of the Kyivan Caves Abbey (XIII-XIV cent.); Venerable James the Confessor, Bishop of Catania (802-811).

24 March, 2024

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of  
*St Paul the Apostle to Hebrews* 11:24-26, 32-12:2

- Heb 11:24** By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter,
- Heb 11:25** choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,
- Heb 11:26** esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward. [...]
- Heb 11:32** And what more shall I say? For the time would fail me to tell of Gideon and Barak and Samson and Jephthah, also of David and Samuel and the prophets:
- Heb 11:33** who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,
- Heb 11:34** quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.
- Heb 11:35** Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.
- Heb 11:36** Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.
- Heb 11:37** They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—
- Heb 11:38** of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth.

**Неділя Перша Великого Посту**  
**Торжество Православ'я**  
**Передсвятю Благовіщення Пресвятої Богородиці**

Помин Преподобного Захарія ченця Єгипетського (IV століття); Свт. Артемія, єпископа Селевійського (I ст.); Прп. Захарія, постника Печерського, в Дальніх печерах Києво-печерської Лаври (XIII-XIV ст.); Прп. Якова сповідника Катанського (802-811).

24 березня, 2024

Читання *Апостола* з *Послання* [листа]  
*св. ап. Павла до Євреїв* 11:24-26, 32-12:2

- Євр 11:24** Вірою Мойсей, коли виріс, відмовився називатися сином дочки фараона.
- Євр 11:25** Він обрав радше страждати з народом Божим, ніж насолоджуватися тимчасовою насолодою від гріха.
- Євр 11:26** Він вважав ганьбу заради Христа ціннішою, ніж скарби Єгипту, адже бачив свою нагороду. [...]
- Євр 11:32** І що я ще можу сказати? Мені б не вистачило часу розповісти про Гедеона, Барака, Самсона та Єфтая, про Давида, Самуїла та пророків,
- Євр 11:33** що через віру завойовували царства, звершували справедливий суд, отримували обітниці, закривали пащі левам,
- Євр 11:34** гасили лютю вогню й рятувалися від вістря меча, були зміцнені в немочі й, ставши могутніми у війні, змушували втікати ворожі війська.
- Євр 11:35** Жінки отримували своїх померлих воскреслими з мертвих. Інші зазнали катувань, бо не погоджувались отримати визволення, адже хотіли мати краще воскресіння.
- Євр 11:36** Ще інші зносили знущання, побиття, навіть ланцюги та ув'язнення.
- Євр 11:37** Їх побивали камінням, розрізали навпіл пилою, вони гинули від меча, блукали в овечих і козячих шкірах, жили в нужді та стражданні, були переслідувані.
- Євр 11:38** Світ не був їх гідний. Вони блукали в пустелях і горах, жили в печерах та земних ущелинах. >>

Heb 11:39 And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

Heb 11:40 God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Heb 12:1 Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us,

Heb 12:2 looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 1:43-51

**Jhn 1:43** The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, "Follow Me."

Jhn 1:44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Jhn 1:45 Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote—Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

Jhn 1:46 And Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

Jhn 1:47 Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"

Jhn 1:48 Nathanael said to Him, "How do You know me?" Jesus answered and said to him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

Jhn 1:49 Nathanael answered and said to Him, "Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel!"

Jhn 1:50 Jesus answered and said to him, "Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these."

Jhn 1:51 And He said to him, "Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and angels of God ascending and descending upon the Son of Man."

Євр 11:39 Усі вони через віру отримали свідчення, що догодили Богові, але ніхто з них не отримав обіцяного,

Євр 11:40 оскільки Бог передбачив для нас щось краще, щоб лише разом із нами вони могли досягти досконалості.

Євр 12:1 Тому й ми, маючи довкола себе таку велику хмару свідків, скиньмо всякий тягар і гріх, який так легко нас обплутує, і з наполегливістю біжімо в змаганні, яке нам визначено,

Євр 12:2 уважно дивлячись на Ісуса, Засновника та Вдосконалювача віри, Який заради належної Йому радості перетерпів муки хреста, незважаючи на ганьбу, і сів праворуч від Божого престолу.

Читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Івана* 1:43-51

**Ін 1:43** Наступного дня Ісус вирішив піти до Галілеї. Він знайшов Филипа та сказав йому: «Іди за Мною!»

Ін 1:44 Филип був із Віфсаїди, з того ж міста, що й Андрій та Петро.

Ін 1:45 Филип знайшов Нафанаїла й сказав йому: —Ми знайшли Того, про Кого писали Мойсей у Законі та Пророки. Це Ісус, син Йосифа з Назарета.

Ін 1:46 Нафанаїл сказав: —Хіба з Назарета може бути щось добре? Филип відповів: —Іди та подивись!

Ін 1:47 Коли Ісус побачив Нафанаїла, що йшов до Нього, то сказав про нього: —Ось істинний ізраїльтянин, у якому немає лукавства.

Ін 1:48 Нафанаїл запитав: —Звідки Ти мене знаєш? Ісус відповів йому: —Ще перед тим, як Филип покликав тебе, Я бачив тебе під смоковницею.

Ін 1:49 Нафанаїл відповів: —Равві, Ти Син Божий, Ти Цар Ізраїлю!

Ін 1:50 Ісус сказав у відповідь: —Ти повірив, тому що Я сказав, що бачив тебе під смоковницею? Ти більше від цього побачиш.

Ін 1:51 Потім сказав: —Істинно кажу вам: «ви побачите відкриті небеса й Божих ангелів, які підіймаються та опускаються» на Сина Людського.

